

PROBLEMATICAL ISSUES IN THE TRANSLATION OF *THE THING ABOUT LEFTOVERS* BY C. C. PAYNE



*Mencerdaskan &
Memartabahkan Bangsa*

NI PUTU RHENAYA PRAMESTI PUTRI

1209618026

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Bachelor Degree of
Literature in English Literature Study Program**

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2022

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri
No. Registrasi : 1209618026
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

PROBLEMATIC ISSUES IN THE TRANSLATION OF THE TIIING ABOUT LEFTOVERS BY C. C. PAYNE

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.



**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA
ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademika Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri

No. Registrasi : 1209618026

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

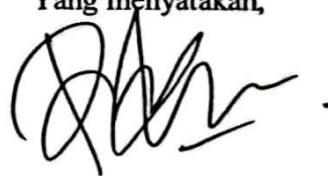
***PROBLEMATIC ISSUES IN THE TRANSLATION OF THE THING ABOUT
LEFTOVERS BY C. C. PAYNE***

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetuji untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 14 Juli 2022

Yang menyatakan,



Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri
NIM. 1209618026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

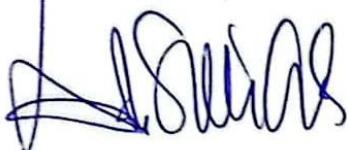
Nama : Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri
No. Registrasi : 1209618025
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

PROBLEMATICAL ISSUES IN THE TRANSLATION OF THE THING ABOUT LEFTOVERS BY C. C. PAYNE

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing



Ati Sumiati, M.Hum.
NIP. 197709182004042001

Penguji Materi



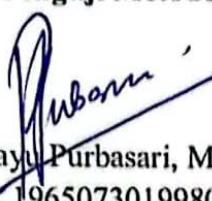
Atikah Ruslianti, M.Hum.
NIP. 197203242006042001

Ketua Penguji



Dwi Linda Kusuma, S.S., M.Hum.
NIP. 198811182019032013

Penguji Metodologi



Rahayu Purbasari, M.Hum.
NIP. 196507301998022001

Jakarta, Agustus 2022
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri
NIM : 1209618026
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Sastra Inggris
Alamat email : imrhny@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

PROBLEMATIC ISSUES IN THE TRANSLATION OF *THE THING ABOUT LEFTOVERS* BY C. C. PAYNE

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 6 September 2022

Penulis

(Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri)
nama dan tanda tangan

ABSTRACT

Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri. 2022. *Problematic Issues in The Translation of The Thing About Leftovers by C. C. Payne.* Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

English is an international language. Most of the international information is using English in order for everyone to understand. Thus, translation is needed. This study is based on annotated translation. *The Thing About Leftovers* that written by C. C. Payne is chosen as the object of the study. The objectives of this study are (1) to find out the difficulties encountered by the writer during the process of translating the novel *The Thing About Leftovers* by C. C. Payne from source language to target language; (2) to elaborate how the writer copes with the problems during the process of translation. The method used to conduct this annotated translation study is descriptive analytical method. The result of this study showed 50 problems that divided into 20 phrases, 14 words, 12 sentences, and 4 clauses. From the 50 problems, 15 were annotated and were categorized into 7 phrases, 3 words, 3 sentences, and 2 clauses. The problems were solved by the writer by using kind of translation by Larson and translation method by Newmark. It was found from the 15 data that had been annotated that there were 14 idiomatic kind of translation, 1 literal kind of translation, 7 idiomatic translation method, 5 free translation method, and 3 semantic translation method. In conclusion, while translating the novel *The Thing About Leftovers* by C. C. Payne, the writer faced some problems and to solve the problems, kind of translation by Larson and translation method by Newmark were applied by the writer.

Keyword: Annotation, Translation, Kind of Translation, Translation Method, The Thing About Leftovers

ABSTRAK

Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri. 2022. *Problematic Issues in The Translation of The Thing About Leftovers by C. C. Payne.* Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Bahasa Inggris merupakan bahasa internasional. Sebagian besar informasi internasional menggunakan Bahasa Inggris agar dapat dimengerti semua orang. Maka dari itu, terjemahan diperlukan. Penelitian ini didasarkan pada terjemahan beranotasi. *The Thing About Leftovers* yang ditulis oleh C. C. Payne dipilih untuk menjadi objek penelitian ini. Tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk mengetahui kesulitan-kesulitan yang dihadapi penulis selama proses penerjemahan novel *The Thing About Leftovers* karya C. C. Payne dari bahasa sumber ke bahasa Sasaran; (2) untuk menguraikan bagaimana penulis mengatasi masalah tersebut selama proses penerjemahan. Metode yang digunakan untuk melakukan penelitian penerjemahan beranotasi ini adalah metode deskriptif analitis. Hasil penelitian menunjukkan 50 masalah yang terbagi menjadi 20 frasa, 14 kata, 12 kalimat dan 4 klausa. Dari 50 masalah tersebut, 15 masalah diberi anotasi dan dikategorikan dalam 7 frasa, 3 kata, 3 kalimat dan 2 klausa. Permasalahan tersebut diselesaikan oleh penulis dengan menggunakan jenis terjemahan oleh Larson dan metode terjemahan oleh Newmark. Dari 15 data yang telah dianotasi, diketahui bahwa terdapat 14 jenis terjemahan idiomatik, 1 jenis terjemahan literal, 7 metode terjemahan idiomatik, 5 metode terjemahan bebas, dan 3 metode terjemahan semantik. Kesimpulannya, ketika menerjemahkan novel *The Thing About Leftovers* karya C. C. Payne, penulis menghadapi beberapa masalah dan untuk memecahkan masalah tersebut, jenis terjemahan oleh Larson dan metode terjemahan oleh Newmark diterapkan oleh penulis.

Kata kunci: Anotasi, Terjemahan, Jenis Terjemahan, Metode Terjemahan, *The Thing About Leftovers*

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to say her gratitude toward Allah for all the guidance and blessing that the writer is able to complete this thesis. The writer would also like to express her gratitude to so many people whose names may not all be written here, who supported and assisted her during the completion of this thesis. The writer would sincerely appreciate and gratefully acknowledge their contributions. Thus, the writer wants to give a special thanks to:

1. The writer's family, especially Bunda, Eyang Uta, Eyang Utii, Tante Putu, and Om Yori, for their endless love, support, and prayer.
2. Mrs. Ati Sumiati, M.Hum, her supervisor, for the guidance and encouragement, also for the helpful advice, so the writer could finish this thesis faster and well prepared and also improve her lacking while writing this thesis.
3. Fitriyah Santi Aruba, Eni Listiani, Khimberly Shielba, Nurul Herti, Ivana Evelyn, Endira Jacobus, Nadya Putri, Adiva Maharani, Muna who always be there taking care of the writer's sanity. Also, for SEVENTEEN whose songs always accompany her and calm her while working in this thesis.
4. 18SA, as her classmates, thank you for the bittersweet memories.

Jakarta, July 2022

Ni Putu Rhenaya Pramesti Putri

TABLE OF CONTENT

ACKNOWLEDGEMENT	vi
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1. Background of Study	1
1.2. Research Question	7
1.3. Objective of the Study.....	8
1.4. Significance of the Study	8
CHAPTER II.....	9
LITERATURE REVIEW	9
2.1. Definition of Translation.....	9
2.2. Kind of Translation.....	10
2.3 Translation Methods	12
2.4 The Thing About Leftovers.....	16
2.5 Theoretical Framework.....	17
CHAPTER III	18
METHODOLOGY	18
3.1. Research Method	18
3.2. Data and Data Source.....	18
3.1.1. Data	18
3.1.2. Source of the Data.....	19
3.3. Data Collecting Procedures.....	20
3.4. Data Analyzing Procedures.....	20
CHAPTER IV	21
FINDINGS AND DISCUSSION.....	21
4.1. Findings.....	21
4.2. Discussion	23
CHAPTER V	39
CONCLUSION AND SUGGESTION	39
5.1. Conclusion	39

5.2. Suggestion.....	40
REFERENCES	41

